Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że wprawdzie śmierć w nas działa zaś życie w was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób śmierć działa w nas,\* a życie w was.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że śmierć w nas działa, zaś życie w was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że wprawdzie śmierć w nas działa zaś życie w was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób śmierć wykonuje swe dzieło w nas, a życie — w was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc w nas działa śmierć, a w was życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego śmierć mocy swojej w nas dokazuje, ale w was żywot. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak w nas okazuje śmierć skutek swój, a żywot w was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc działa w nas śmierć, podczas gdy w was – życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak tedy śmierć wykonuje dzieło swoje w nas, a życie w was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc w nas działa śmierć, podczas gdy w was – życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W taki sposób działa w nas śmierć, a w was życie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I właśnie w nas dopełnia się już śmierć, a w was życie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego śmierć okazuje swą moc w nas, by w nas rozwijało się życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc w nas działa śmierć, a w was życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому смерть діє в нас, а життя - у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego śmierć działa pośród nas ale w was życie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I tak śmierć działa w nas, podczas gdy w was - życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc w nas działa śmierć, ale w was życie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Głosząc dobrą nowinę, stajemy w obliczu śmierci, ale wam, którzy dzięki tej służbie uwierzyliście Chrystusowi, przyniosła ona życie wieczne. |

1. 1) <x>500 12:24</x>; <x>530 15:36</x> [↑](#footnote-ref-2)